

PEIXOTO DA FONSECA, Fernando Venâncio: *O Português entre as Línguas do Mundo (Situação - História - Variedades)*. Coimbra, 1985, 349 págs.

La publicación del nuevo libro del profesor Fernando Venâncio Peixoto da Fonseca, destacado romanista y lusitanista, marca un hito importante en el panorama lingüístico actual de Portugal. *O Português entre as Línguas do Mundo* es una valiosa obra de conjunto sobre la historia de la lengua portuguesa, realizada desde doble perspectiva, diacrónica y sincrónica.

En cuanto a la relación que supone el presente trabajo con el anterior, *Noções de História da Língua Portuguesa* (Lisboa, 1959), cabe señalar que no se trata de una simple reedición, sino de un libro sustancialmente ampliado y mejorado. Las numerosas modificaciones y correcciones de que se beneficia surgen fundamentalmente de la actualización de algunos planteamientos —como es el relativo a los dialectos peninsulares portugueses, ahora documentados con profusión de textos— por la consulta de los trabajos de especialidad que han venido publicándose en el último cuarto de siglo. También el aparato crítico ha experimentado, obviamente, un notable enriquecimiento, tanto la bibliografía, puesta al día por la incorporación de más de 100 títulos, como el extenso índice de palabras, nociones y nombres propios. El nuevo libro cuenta además con tres *Apêndices* relacionados con el tema, que incluyen una *Breve História da Filologia Portuguesa*, un estudio sobre *A ortografia portuguesa contemporânea* y algunos fragmentos de las críticas aparecidas al margen del libro *Noções de História da Língua Portuguesa*.

La actual obra se dirige especialmente al gran público deseoso de iniciarse en el conocimiento científico de la lengua portuguesa —según se precisa en la advertencia—, sin dejar empero de interesar a profesores, investigadores y estudiantes, ya que ofrece una gran síntesis de lo que se ha escrito sobre la formación, evolución y situación del portugués.

La estructura del libro tiene dos grandes partes. La primera, titulada *Os Antecedentes (do indo-europeu ao português)*, presenta en sus tres capítulos un pronunciado carácter comparativo. Figuran al principio consideraciones generales sobre el origen y la evolución de las lenguas y sobre las grandes familias lingüísticas, al destacarse las características de los distintos ramos del indoeuropeo y algunas semejanzas entre las lenguas de este importante grupo lingüístico (Capítulo 1).

El latín constituye el objeto del capítulo siguiente. Se examinan aquí los problemas relativos a la expansión del latín, a sus distintas variedades (latín arcaico, clásico, vulgar, popular, familiar, bajo latín y latín bárbaro); se define el término de «latín lusitánico» y se reproduce, en su forma original y en traducción al portugués, el más antiguo documento latino-portugués: la donación a la iglesia de Sozelo, de la primera mitad del siglo XII.

El tercer capítulo, consagrado a la diferenciación dialectal de la lengua latina, pone de relieve las causas y factores socio-históricos que produjeron la diferenciación del latín vulgar y el surgimiento de las lenguas románicas, las cuestiones referentes al substracto, supers-

trato y adstrato, en primer lugar en el conjunto de la Romania y después en Hispania (las lenguas prerromanas, el elemento árabe y los mozárabes en Portugal), haciendo hincapié en la situación lingüística de la Península Ibérica: se describen así las características y diferencias fundamentales entre el portugués y el español, en base a sus particularidades fonéticas más importantes, y las diferencias entre el portugués y el gallego.

Después de consignarse los documentos primitivos en las lenguas románicas, se examina a continuación la expansión de estos idiomas en el mundo.

La segunda parte, la más extensa del libro, está destinada al portugués. A lo largo de los seis capítulos, se logra proporcionar una visión panorámica sobre la constitución, evolución y difusión de esta lengua, sobre su fisonomía, sus dialectos y su situación actual en el mundo.

El primer capítulo se centra en la periodización del portugués: a la época protohistórica le sigue la época histórica de la lengua, que comprende la fase arcaica —se indican los textos fundamentales del portugués arcaico», el portugués medio o clásico —figuran aquí las primeras gramáticas, las *Lusiadas* y la obra de los clásicos del siglo XVI— y el portugués moderno, con su notable influencia francesa.

Las características del portugués arcaico y sus divergencias del portugués actual están enfocadas en el segundo capítulo; su análisis abarca todos los planos lingüísticos: fonético, morfológico y léxico.

Los más antiguos documentos portugueses están examinados a continuación, con acopio de datos lingüísticos y filológicos (Capítulo 3).

De los elementos constitutivos del léxico portugués (elementos de las lenguas peninsulares prelatinas, elementos griegos, románicos, germánicos, árabes, exóticos: asiáticos, africanos y americanos) se ocupa el capítulo 4, mientras que el siguiente, consagrado a los dialectos y variedades del portugués, trata de los dialectos continentales, insulares y ultramarinos, del judeo-portugués y de las variedades criollas. Se da el resumen de las características de los dialectos peninsulares según la clasificación tradicional de Leite de Vasconcelos (el dialecto hablado en Viana, Braga y Porto, el trasmontado, el de Beiras, el meridional), seguido de la clasificación actual de la dialectología portuguesa, que distingue tres amplias zonas dialectales: la del norte (Minho, Douro y Trás-os-Montes), del centro (Beiras) y del sur (Extremadura, Ribatejo, Alentejo y Algarve).

Se presentan a continuación los dialectos insulares (el de las Azores y el de Madeira) y después las variedades ultramarinas (el habla brasileña, el indoportugués, el criollo de Ceilán, el indoportugués, el macaísta, el malayo-portugués, el portugués de Timor, el criollo del Cabo Verde, el de Guinea, el portugués africano costeño, el papiamentu y el criollo de Surinam).

Con respecto a la consideración de los criollos citados dentro de los *dialectos* del portugués cabe precisar que las investigaciones actuales coinciden en señalar que las peculiaridades estructurales de las distintas variedades criollas en general les confieren a éstas el estatus de *lenguas* apartes, no de dialectos de los idiomas que constituyen su base formativa. Por lo tanto, las variedades criollas portuguesas hubieran debido incluirse en un grupo especial, el de las lenguas criollas de base portuguesa, lo que hubiera correspondido además a la afirmación anterior del propio autor: «Os crioulos de origem portuguesa são línguas novas» (pág. 91).

En su última parte, el capítulo dedicado a la dialectología portuguesa se ocupa de los «co-dialectos» portugueses: el gallego, el mirandés, el quadramilés y el rionorés, y ofrece datos sobre la geografía lingüística lusitana, a saber la parte que corresponde a Portugal del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, y el atlas lingüístico brasileño.

La influencia del portugués en las lenguas extranjeras, analizada en el último capítulo, se beneficia de una notable ampliación en cuanto a planteamiento y datos. A los resultados de varios estudios de romanistas y lusitanistas se suman ahora los procedentes de investigaciones sostenidas de Peixoto da Fonseca, que lleva en este campo una valiosa contribución. Ilustrativos son, en este sentido, los subcapítulos concernientes a la influencia del portugués en el léxico francés, en el inglés y en el japonés.

La aportación personal del autor no se reduce, por supuesto, a este espacio, sino se concretiza en muchos otros a lo largo del libro. En líneas generales, el trabajo se sitúa en la dirección de investigación representada por las dos grandes personalidades de la lingüística portuguesa: José Leite de Vasconcelos y Serafim da Silva Neto —a la memoria de los cuales está dedicada esta obra—, pero obviamente, en numerosos casos, fructifica las investigaciones del propio Peixoto da Fonseca. Significativos son, por ejemplo, para el capítulo relativo al portugués arcaico —que ha venido constituyendo una de las preocupaciones más importantes y constantes del autor en los últimos 15 años—, varios estudios suyos como son: *Phénomènes Phonétiques en Ancien Portugais*, 1972; *Arabismos em Português Arcaico*, 1974; *Assimilation et dissimilation à distance en Ancien Portugais*, 1973; *Rasgos de Estilo no Português Arcaico*, 1977; *Sintaxe do Português Arcaico*, 1978-1979; *Germanismos em Português Arcaico*, 1985, etc.

El libro que acabamos de presentar impresiona a sus lectores por la organización sistemática de un material especialmente rico en una visión sintética de gran coherencia, por el manejo seguro y la interpretación pertinente de una información compleja, beneficiándose de una exposición clara, accesible y amena y de óptimas condiciones gráficas.

*O Português entre las Línguas do Mundo*, de Fernando V. Peixoto da Fonseca, es una obra de referencia en la lingüística lusitana, que merece con creces ser saludada con interés.

TUDORA SANDRU OLTEANU

REI NÚÑEZ, Luis: *A travesía dun século. Biografía de Rafael Dieste*. La Coruña, 1987, Edición do Castro, 215 págs.

En la Coruña, en Edición do Castro apareció en el año 1987 un libro que viene a cubrir un vacío que se hacía ya demasiado notable, la biografía de Rafael Dieste, escrito por Luis Rei Núñez, poeta y periodista. Decimos que viene a llenar un vacío por el escaso conocimiento que existe del escritor rianxeiro, en Galicia y en el resto de España. Un autor de una talla humana y literaria aún por descubrir para muchos, un escritor en el que convergen las inquietudes culturales más amplias: poesía, novela, filosofía, pintura, música, geometría, periodismo. Cultivador de todas estas disciplinas desde una gran sensibilidad y dedicación durante toda su vida. Como afirma su biógrafo, Dieste viene a ser «una representación de todo» (p. 9), su vida y su obra la personificación de todo un siglo, de una época clave para el porvenir cultural de España y Galicia. Esta es la principal idea de la que parte Luis Rei Núñez para realizar la biografía de Dieste. El libro está escrito desde una doble perspectiva, individual y colectiva. A la vez, es la biografía de un escritor y la de todo un pueblo, en un intento de clarificación y explicación mutua entre la vida personal de un hombre y la colectiva de todo un pueblo. La biografía recorre esa doble dirección que nos permite conocer los hechos más importantes de la vida de Dieste y los acontecimientos de una época. Esta dimensión viene a dar algo de luz al importante papel jugado por muchos escritores gallegos durante la Guerra Civil española, y posteriormente, su labor cultural en el exilio. Circunstancia ésta última, tan importante para la vida cultural de Galicia durante los años oscuros de la postguerra, por la significación de sus nombres y sus obras.

Estas palabras introductorias de Luis Rei Núñez confirman la tesis central de la que hablamos, la correlación entre lo individual y lo colectivo: «A mi vida dun home, as máis das veces éa suma de aconteceres que a el só atinxen, pode tamén, aunque raramente ocurra, servir para personificar un tranco de historia do seu pobo. O pasar polo mundo de Rafael Dieste, esa singladura vital á que damos tal nome, é un deses contados casos. E resume, acaso ningún otro, o século galego no seu propio século» (p. 9).

A través de esta biografía se viene a romper con el tópico demasiado injusto y extendido de la reclusión cultural de Galicia, de una literatura vuelta hacia dentro, encerrada en sus